

УДК 811.111

ТИПОЛОГИЯ СУБСТАНДАРТНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Маркитантоva A. V.¹

магистрант,

ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»

Саранск, Российская Федерация

Аннотация.

В статье рассматривается типология субстандартных фразеологических единиц английского языка в социолингвистическом аспекте. Анализируется соотношение литературной нормы и субстандарта, выявляются основные группы субстандартных фразеологизмов и описываются их функционально-стилистические и pragmaticальные особенности.

Ключевые слова: фразеология, субстандарт, языковая норма, социолингвистика, типология.

TYPOLOGY OF SUBSTANDARD PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH

Markitantova, A. V.

Master student

National Research Mordovia State University

Saransk, Russian Federation

¹ Научный руководитель: Комиссарова Н. Г., канд. филолог. наук, доцент кафедры английского языка для профессиональной коммуникации ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»

Abstract.

The article examines the typology of substandard phraseological units in the English language from a sociolinguistic perspective. The study analyzes the correlation between the literary norm and the substandard and identifies the main groups of substandard phraseological units along with their functional, stylistic, and pragmatic features.

Keywords: phraseology, substandard, linguistic norm, sociolinguistics, typology.

Субстандартные фразеологические единицы (далее – ФЕ) активно используются в современной англоязычной коммуникации, прежде всего в разговорной речи, медиа-дискурсе и цифровых формах общения. В условиях расширения неофициальных коммуникативных сфер субстандартная фразеология перестаёт восприниматься как маргинальный пласт языка и всё чаще выступает средством выражения оценки, социальной идентификации и pragматического воздействия. Несмотря на устойчивый интерес к фразеологическим единицам как объекту лингвистического анализа, субстандартные ФЕ часто рассматриваются фрагментарно – либо в рамках стилистических исследований, либо в контексте лексикографического описания. Актуальность данного исследования вызвана необходимостью системного типологического анализа субстандартного корпуса фразеологических единиц (ФЕ) в английском языке.

Целью настоящего исследования является выявление и типологическое описание системы субстандартных ФЕ английского языка в соответствии с принципами нормативности.

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач:

- охарактеризовать соотношение литературной нормы и субстандарта в рамках социолингвистического подхода;
- выделить основные типы субстандартных фразеологических единиц и проиллюстрировать их примерами.

Теоретическая значимость исследования заключается в уточнении представления о субстандартной фразеологии как структурированной подсистеме языка и разработке типологического подхода к анализу фразеологических единиц. Научная новизна работы состоит в комплексном описании субстандартных ФЕ, что позволяет выявить переходные зоны внутри субстандарта. Методологической базой исследования послужили социолектологический подход В. П. Коровушкина и классическая теория фразеологии А. В. Кунина.

Прежде всего необходимо уточнить, как в рамках классической фразеологической теории понимается сама фразеологическая единица, поскольку от её интерпретации зависит дальнейший анализ субстандартного материала. Так, согласно А. В. Кунину, ФЕ представляет собой устойчивое, воспроизводимое словесное сочетание с полностью или частично переосмысленным значением, обладающее структурной и семантической целостностью [3, С. 25]. При этом Кунин подчёркивает, что формальная устойчивость фразеологических единиц не исключает их стилистической и функциональной вариативности, особенно в сфере разговорной и субстандартной речи [3, С. 26].

Характеристика фразеологической единицы как устойчивого и воспроизводимого образования не исчерпывает всех аспектов её функционирования [1, С. 30]. Вопросы стилистической принадлежности, социальной обусловленности и нормативного статуса фразеологизмов требуют обращения к проблеме языковой нормы и субстандарта. Теоретическое осмысление субстандарта в статье опирается на концепцию

социолингвистической нормы В. П. Коровушкина. По мнению профессора, «социолингвистическая норма определяется как совокупность исторически сложившихся и социально одобряемых правил выбора языковых средств, регулирующих употребление единиц всех уровней языка в зависимости от условий коммуникации» [2, С. 3]. В свою очередь нормативность рассматривается как обязательное свойство всех форм существования языка: так, любое высказывание считается нормативным, если оно создаётся по моделям, существующим в системе языка, и принимается всеми участниками коммуникации.

Внутри социолингвистической нормы Коровушкин выделяет два уровня. Норма первого уровня представляет собой кодифицированную нормативность и соотносится с литературным стандартом. Норма второго уровня является некодифицированной и характерна для субстандарта - совокупности разговорных, просторечных, жаргонных и социально маркированных форм, обладающих собственной внутренней нормативностью. Между этими уровнями формируется переходная, полукодифицированная коллоквиальная зона, в которой литературные и сниженные элементы сосуществуют и взаимодействуют [2, С.5].

Важно отметить, что субстандарт не противопоставляется литературному языку как хаотическое или ошибочное образование [5, С. 20]. Напротив, он представляет собой системно организованную экзистенциальную форму языка, функционирующую в определённых социальных и коммуникативных условиях и подчиняющуюся норме второго уровня. Именно в рамках субстандарта ФЕ проявляют повышенную экспрессивность, оценочность и прагматическую направленность, сохраняя при этом структурную устойчивость и воспроизводимость.

Теория В. П. Коровушкина позволяет описывать субстандарт как стратифицированную систему, а концепция А. В. Кунина - как устойчивый фрагмент фразеологического фонда.

К норме первого уровня относятся фразеологические единицы, функционирующие в рамках кодифицированного литературного стандарта и не обладающие сниженной или социально маркованной коннотацией. В терминах В. П. Коровушкина данные единицы понимаются как кодифицированная социолингвистическая норма, обеспечивающая общеобязательную корректность высказывания независимо от социального статуса, коммуникативной ситуации и формы общения. Они характеризуются широкой сферой употребления, стилистической нейтральностью либо умеренной книжностью и высокой степенью межсоциальной приемлемости.

Так, фразеологическая единица *to cast pearls before swine* («метать бисер перед свиньями») представляет собой единицу, глубоко укоренённую в литературной традиции и коллективном языковом сознании. С точки зрения Коровушкина, подобные выражения функционируют в условиях доминирования нормы первого уровня, поскольку их употребление не требует соотнесения с конкретной социальной группой и не предполагает прагматической экспрессии, выходящей за пределы литературного стандарта.

Аналогичный нормативный статус имеет фразеоглизм *cheek by jowl* («бок о бок»), обладающий книжно-нейтральной стилистической окраской и используемый как в письменной, так и в устной литературной речи. Его устойчивость и семантическая прозрачность обеспечивают высокую степень воспроизведимости, что соответствует представлению Коровушкина о нормативных единицах как элементах языка, «принимаемых коммуникантами без дополнительной социостилистической интерпретации» [2, С. 13].

Выражение *in the likeness of smb.* книжн («по подобию, по образцу») также сохраняет выраженную метафоричность, однако не демонстрирует

экспрессивной сниженности и не нарушает стилистических ожиданий литературного общения. В совокупности данные единицы иллюстрируют функционирование фразеологии в условиях кодифицированной нормативности, где устойчивость формы сочетается с семантической универсальностью и стилистической нейтральностью.

Норма второго уровня охватывает фразеологические единицы, не включённые в литературный стандарт, но сохраняющие нормативность в рамках разговорной и неофициальной коммуникации. Данные единицы подчиняются некодифицированной социолингвистической норме, функционирующей в пределах субстандарта и обеспечивающей коммуникативную приемлемость высказывания в конкретной социальной среде. Их использование обусловлено не нарушением языковой системы, а pragматической целесообразностью и ориентацией на устное повседневное общение.

Так, выражение *put on an act* разг. («прикидываться, разыгрывать спектакль») маркируется словарями как разговорно-сниженное, однако сохраняет общенациональную понятность и семантическую устойчивость. В терминах Коровушкина оно представляет собой нормативную единицу экзистенциальной формы разговорной речи, в которой экспрессивность служит инструментом оценки и интерпретации поведения адресата.

Просторечная идиома *take the air* разг. («смыться, улизнуть») демонстрирует более выраженную разговорную окраску и функциональную ограниченность сферой неофициального устного общения. Подобные единицы функционируют в условиях преобладания нормы второго уровня, где допустимы отклонения от литературного стандарта при сохранении внутренней нормативности и коммуникативной эффективности. Экспрессивное фразеологическое выражение *away with you!* разг. («убирайся!, прочь!») представляет собой императивное высказывание с ярко выраженной pragматической направленностью. Подобные ФЕ характеризуют субстандарт

как сферу повышенной экспрессии, где оценка и воздействие на адресата доминируют над нейтральной номинацией.

В рамках нормы второго уровня выделяются устойчивые разговорные формулы бытовой речи, такие как I like that! разг. ирон. («ну и ну»), all the same разг. («тем не менее») и and all that разг. («и всё такое»). Эти единицы обладают сниженной стилистикой и ориентированы на спонтанное устное общение. Они могут быть отнесены к полукодифицированной коллоквиальной зоне, где литературные и субстандартные элементы сосуществуют и образуют переходное пространство между двумя уровнями нормы.

Особую группу составляют фразеологические единицы, в которых разговорная сниженность сочетается с территориальной или фольклорной окраской. Выражение mend like sour ale in summer уст. диал. ирон. («улучшаться как кислое пиво летом») зафиксировано в народной речи и фольклоре и отражает коллективный опыт сельского сообщества. В отсутствие строгой региональной локализации данная единица может быть отнесена к периферии нормы второго уровня, находящейся в промежуточной зоне между общеязыковой разговорной нормой и территориально ограниченными формами.

Лексическое просторечие объединяет фразеологические единицы, снижение которых обусловлено характером лексического состава и функцией в речи. Так, выражения to one's own cheek прост. («для себя одного») и give it a bone! прост. («хватит!») демонстрируют выраженную экспрессивность и ограниченность сферой неофициальной коммуникации. Их нормативность реализуется исключительно в рамках субстандартной формы языка.

К низким коллоквиализмам относятся выражения (go) chase yourself! разг. фам. («убирайся!») и go to bed in one's boots груб. («быть в стельку пьяным»). Последнее представляет собой метафорическую гиперболизацию состояния, типичную для разговорной субстандартной фразеологии. С точки зрения

Коровушкина, подобные единицы сочетают повышенную экспрессивность с устойчивостью формы и регулярной воспроизводимостью в речи.

Сленгизмы, такие как get smb.'s goat жарг. («вывести из себя») и the answer's a lemon жарг. («держи карман шире»), отражают социально и культурно обусловленные формы субстандарта. Их происхождение связано с определёнными социальными практиками, однако в современном языке они функционируют как устойчивые элементы разговорной нормы второго уровня.

К вульгаризмам относится выражение a pain in the ass amer. вульг. («тошнотворный тип»), характеризующееся табуированностью в формальных регистрах и широкой распространённостью в устной речи и медиа. Подобные ФЕ представляют собой наиболее сниженные формы субстандарта: при предельной экспрессивности они не утрачивают нормативного характера и остаются функционально оправданными в соответствующих коммуникативных условиях.

Специальное лексическое просторечие представлено выражениями cut one's eyeteeth on smth. amer. жарг. («набраться опыта») и that dog won't hunt amer. жарг. («это не сработает»), возникшими в профессиональной и региональной среде. Их дальнейшее распространение демонстрирует, что границы между различными формами существования языка не являются жёсткими и допускают активное взаимодействие.

Жаргонные единицы take smb. for an airing amer. жарг. («убить, вывезти за город») и play the advantages over smb. amer. диал. («обмануть») сохраняют социальную ограниченность и высокую экспрессивность. Их лексикографическая фиксация демонстрирует, что даже наиболее сниженные фразеологизмы подчиняются норме второго уровня и функционируют как системные элементы субстандартной подсистемы языка.

Проведённый анализ показал, что субстандартная фразеология английского языка представляет собой достаточно неоднородную, но в то же время структурированную подсистему. В неё входят такие элементы, как

разговорное просторечие, территориально маркированные формы, сленгизмы, вульгаризмы и жаргонные единицы. Применение типологического подхода позволяет увидеть субстандартные фразеологизмы не как периферийное или хаотичное явление, а как системно организованный и значимый компонент национального языка, который выполняет важные коммуникативные и социальные функции.

Библиографические ссылки

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Изд. стереотип. - М. : URSS, 2017. 216 с.
2. Коровушкин В. П. Основы контрастивной социолектологии. - М. : Наука, 2002. 248 с.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. - М. : Высшая школа, 1986. 320 с.
4. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. - М. : Русский язык, 1990. 1130 с.
5. Кудинова Т. А. Языковой субстандарт: социолингвистические, лингвокультурологические и лингвопрагматические аспекты интерпретации. - М. : Изд-во МГУ, 2020. 48 с.